



# СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНИЙ И РАСПОРЯЖЕНИЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТЪ.

31 МАЯ

№ 65.

1896.

## СОДЕРЖАНИЕ:

Ст. 741. О договорѣ Россіи съ Японіею о торговлѣ и мореплаванії.

## ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛЕНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

741. о договорѣ Россіи съ Японіею о торговлѣ и мореплаванії.

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, при отношеніи отъ 11 апрѣля 1896 г. за № 1560, препроводилъ къ Министру Юстиціи копію съ Высочайше утвержденного въ 6 день іюня 1895 года договора Россіи съ Японіею о торговлѣ и мореплаванії, подписанного въ С.-Петербургѣ, 27 мая того же года, а также копіи съ служащихъ дополненіемъ къ договору протокола, деклараций и двухъ нотъ Японскаго Посланника за №№ 15 и 16, равно какъ съ протокола обмѣна ратификацій означенного договора.

Вслѣдствіе сего Министръ Юстиціи текстъ упомянутаго торгового договора и дополнительныхъ къ нему актовъ, вмѣстѣ съ русскимъ переводомъ, 22 апрѣля 1896 г., предложилъ Правительствующему Сенату, для распубликованія.

БОЖІЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТИЮ,

МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССІЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владімірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь

PAR LA GRACE DE DIEU

NOUS NIKOLAS II,

EMPEREUR ET AUTOCRATE

DE TOUTES LES RUSSIES,

de Moscou, Kiew, Wladimir, Novgorod; Tsar de Kasan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonèse Taurique, Tsar de la Géorgie; Seigneur de Pskow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Po-

Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Съверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій; Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая. Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, Полномочные НАПИ заключили и подписали въ С.-Петербургѣ 27 Мая 1895 г. Договоръ о торговлѣ и мореплаваніи, который отъ слова до слова гласить тако:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ  
Всероссійскій и Его Величество Императоръ Японскій, одинаково одушевленные желаніемъ поддержать благополучно установившіяся между Ними хорошия отношенія путемъ распространенія и развитія сношеній между Ихъ Государствами, и убѣжденные, что цѣль эта не можетъ быть лучше достигнута, чѣмъ пересмотромъ нынѣ дѣйствующихъ между обѣими странами договоровъ, рѣшили приступить къ этому пересмотру на началахъ справедливости и обоюдныхъ интересовъ, и назначили на сей конецъ Своими Уполномоченными, а именно:

dolie et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Biastok, Carélie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod - inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Ros-tow, Iaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Kondie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord; Seigneur d'Ibérie, de la Cartaline, de la Cabardie et de la province d'Arménie, Prince Héréditaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur de Turkestan; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté l'Empereur du Japon, NOS Plénipotentiaires ont conclu et signé à St.-Pétersbourg le 27 Mai 1895 un traité de commerce et de navigation lequel porte mot pour mot ce qui suit:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, animés d'un égal désir de maintenir les bons rapports déjà heureusement établis entre Eux, en étendant et en augmentant les relations entre Leurs Etats respectifs et persuadés que ce but ne saurait être mieux atteint que par la révision des traités jusqu'ici en vigueur entre les deux Pays, ont résolu de procéder à cette révision sur les bases de l'équité et de l'intérêt mutuels, et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ  
Всероссійскій:

Своего Статьи - Секретаря и Дѣйстви-  
тельного Тайного Советника Князя Але-  
ксѣя Лобанова - Ростовскаго, Сенатора, Ми-  
нистра Иностранныхъ Дѣлъ, и

Своего Тайного Советника Сергея  
Витте, Министра Финансовъ;

и Его Величество Императоръ Япон-  
скій:

Господина Токсира Нисси, Юсамми,  
Своего Чрезвычайного Посланника и Пол-  
номочного Министра при ЕГО ВЕЛИЧЕ-  
СТВѢ ИМПЕРАТОРѢ Всероссійскомъ,

каковые Уполномоченные, по взаимномъ  
сообщеніи своихъ полномочій, признанныхъ  
составленными по надлежащей и законной  
формѣ, постановили и заключили нижеслѣ-  
дующія статьи:

#### Статья I.

Поданнымъ каждой изъ обѣихъ Высо-  
кихъ договаривающихся Сторонъ предостав-  
ляется, при соблюденіи ими законовъ страны,  
полная свобода прїѣзда, путешествія или про-  
живанія на какомъ-бы то ни было мѣстѣ тер-  
риторіи другой договаривающейся Стороны,  
при чмъ они будутъ пользоваться полнымъ  
покровительствомъ, какъ сами лично, такъ  
и относительно своихъ имуществъ.

Они будутъ имѣть свободный и легкій  
доступъ къ судебнѣмъ учрежденіямъ для оты-  
скыванія или защиты своихъ правъ; они мо-  
гутъ, наравнѣ съ туземными подданными,  
избирать и пользоваться услугами повѣрен-  
ныхъ, адвокатовъ и уполномоченныхъ для  
вчинанія исковъ и отвѣта по искамъ передъ  
означенными судами, и относительно другихъ  
предметовъ судебной администраціи они бу-  
дутъ пользоваться всѣми правами и преиму-  
ществами, предоставленными туземнымъ под-  
даннымъ.

Поданные каждой изъ договариваю-  
щихся Сторонъ относительно всего, что ка-

SA MAJESTE L'EMPEREUR de toutes les  
Russes:

SON Secrétair d'Etat et Conseiller Privé  
Actuel Prince Alexis Lobanow-Rostowsky, Séna-  
teur, Ministre des Affaires Etrangères, et

SON Conseiller Privé, Serge de Witté, Mi-  
nistre des Finances;

et Sa Majesté l'Empereur du Japon:

Monsieur Toesiro Nissi, Jusammi, Son En-  
voyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire  
près SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les  
Russes.

Lesquels, après s'etre communiqué leurs  
pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme,  
ont arrêté et conclu les articles suivants:

#### Article I.

Les sujets de chacune des deux Hautes  
Parties Contractantes auront toute liberté, en se  
conformant aux lois du pays, d'entrer, de voyager  
ou de résider en un lieu quelconque du territoire  
de l'autre, et y jouiront d'une pleine et entière  
protection pour leurs personnes et leurs pro-  
pri t s.

Ils auront un accès libre et facile aux  
tribunaux pour la poursuite ou la défense de  
leurs droits; ils auront, sur le même pied que les  
sujets du Pays, la faculté de choisir et d'employer  
des avoués, des avocats et des mandataires afin  
de poursuivre et de défendre leurs droits devant  
ces tribunaux, et quant aux autres matières qui  
se rapportent à l'administration de la justice, ils  
jouiront de tous les droits et privil ges dont  
jouissent les sujets du Pays.

Pour tout ce qui concerne le droit de rési-  
dence et de voyage, la possession des biens et

сається права проживанія і путешествія, владіння якого-бы то ни было рода движимими имуществами или вещами, передачи движимых имуществъ путемъ наслѣдства по закону или иного и права располагать какимъ-бы то ни было способомъ всякаго рода имуществомъ, какое они могутъ законно приобрѣсти, будуть пользоваться на території другой Сторони тѣми же льготами, преимуществами и правами, какія предоставлены туземнымъ подданнымъ или подданнымъ, либо гражданамъ наиболѣе благопріятствуемой нації, и не будутъ, въ этомъ отношеніи, подвергаемы никакому налогу или сбору болѣе высокому, чѣмъ тотъ, которому подлежать туземные подданные или подданные либо граждане наиболѣе благопріятствуемой нації.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ будуть пользоваться на території другой Сторони полною свободою совѣсти и могутъ, при соблюденіи законовъ, предписаній и правилъ, исполнять свои религіозные обряды въ частныхъ домахъ или публично; равнымъ образомъ они будутъ пользоваться правомъ хоронить своихъ умершихъ соотечественниковъ по своимъ религіознымъ обычаямъ на удобныхъ и приспособленныхъ къ тому мѣстахъ, которые будутъ для этой цѣли устроены и содержимы.

Они не будутъ, подъ какимъ-бы то ни было предлогомъ, подвергаемы повинностямъ или сборамъ иныхъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежать туземные подданные или подданные, либо граждане наиболѣе благопріятствуемой нації.

Подданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ, проживающіе на території другой Сторони, не будутъ привлекаемы никакой обязательной военной службѣ какъ въ сухопутныхъ войскахъ или во флотѣ, такъ и въ національной гвардії или въ

effets mobiliers de quelque espèce que ce soit, la transmission des biens mobiliers par succession testamentaire ou autre, et le droit de disposer de quelque manière que ce soit des biens de toutes sortes qu'ils peuvent légalement acquérir, les sujets de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, des mêmes privil ges, libertés et droits, et ne seront soumis, sous ce rapport, a aucun impôt ou charge plus ´levés que les sujets du Pays ou les sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée. Les sujets de ch e une des Parties Contractantes jouiront, dans le territoire de l'autre, d'une liberté entière de conscience, et pourront, en se conformant aux lois, ordonnances et règlements, se livrer ´ l'exercice privé ou public de leur culte; ils jouiront aussi du droit d'inhumer leurs nationaux respectifs, suivant leurs coutumes r ligieuses, dans des lieux convenables et appropriés qui seront ´tablis et entretenus ´ cet effet.

Ils ne seront contraints, sous aucun prétexte, ´ payer des charges ou taxes autres ou plus ´levées que celles qui sont ou seront imposées aux sujets du Pays ou aux sujets ou citoyens de la nation la plus favorisée.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes qui résident dans le territoire de l'autre, ne seront astreints ´ aucun service militaire obligatoire, soit dans l'armée ou la marine, soit dans la garde nationale ou la milice; ils seront exempts de toutes contributions imposées en lieu et place

ополчені; они будуть изъяты отъ всякихъ повинностей, налагаемыхъ въ замѣнъ личной службы, отъ всякихъ насильственныхъ зайдовъ и всякихъ военныхъ стѣсненій или повинностей.

### Статья II.

Между территоріями обѣихъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ устанавливается взаимная свобода торговли и мореплаванія.

Поданные каждой изъ договаривающихся Сторонъ могутъ, на какомъ-бы ни было мѣстѣ территоїи другой Стороны, производить торговлю оптовую или розничную всѣми произведеніями, издалиями промышленности и товарами, коими торговля дозволена, какъ лично, такъ и чрезъ своихъ представителей, и одни или въ обществѣ съ иностранцами или съ подданными страны; они могутъ на означенныхъ мѣстахъ приобрѣсти въ собственность или нанимать или занимать дома и магазины, нанимать земли для жительства или производства торговли, при соблюдении во всѣхъ этихъ отношеніяхъ какъ законовъ, такъ и полицейскихъ и таможенныхъ правилъ, коимъ подлежать туземные подданные.

Имъ предоставляется полная свобода входить съ своими судами и грузами во всѣ мѣста, порты и рѣки территоїи другой Стороны, которые нынѣ открыты или впредь будутъ открыты для иностранной торговли, и они будутъ пользоваться относительно торговли и мореплаванія тѣми-же правами, которыя предоставлены туземнымъ подданнымъ, не подвергаясь никакимъ повинностямъ, сборамъ или пошли намъ, какого-бы ни было рода или наименования, взимаемымъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ лицъ, корпораций или какихъ либо учрежденій, инымъ или болѣе высокимъ, чѣмъ тѣ, коимъ подлежать туземные подданные.

При семъ, однако, разумѣется, что заключающіяся въ настоящей и предыдущей

du service personnel, et de tous emprunts forcés, de toutes exactions ou de contributions militaires.

### Article II.

Il y aura entre les territoires des deux Hautes Parties Contractantes liberté r  iproque de commerce et de navigation.

Les sujets de chacune des Parties Contractantes pourront exercer en quelque lieu que ce soit du territoire de l'autre, le commerce en gros ou en détail de tous produits, objets fabriqués et marchandises de commerce licite, soit en personne, soit par leurs représentants, tant seuls qu'en société avec des ´étrangers ou des sujets du Pays; ils pourront y posséder ou louer et occuper des maisons et des magasins, louer des terrains a l'effet d'y résider ou d'y faire le commerce, le tout en se conformant aux lois, aux règlements de police et de douane du Pays, comme les nationaux eux mêmes.

Ils auront pleine liberté de se rendre avec leurs navires et leurs cargaisons dans tous les lieux, ports et rivières du territoire de l'autre, qui sont ou pourront être ouverts au commerce ´étranger, et ils jouiront respectivement, en matière de commerce et de navigation, du même traitement que les sujets du Pays, sans avoir  payer aucun impôts, taxes ou droits de quelque nature ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou établissements quelconques, autres ou plus élevés que ceux imposés aux sujets du Pays.

Il est toutefois entendu que les stipulations contenues dans cet Article ainsi que dans l'Article

статьяхъ постановлениі ни въ чёмъ не измѣняютъ законовъ, предписаній и особыхъ правилъ, дѣйствующихъ въ каждомъ изъ обоихъ Государствъ и примѣнимыхъ ко всѣмъ вообще иностранцамъ.

### Статья III.

Жилища, магазины и лавки подданныхъ одной изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ въ территоіи другой Стороны, равно какъ и принадлежащія къ онимъ зданія, служащія для жительства или торговли, будутъ неприкосновенны.

Въ этихъ жилищахъ и зданіяхъ не будетъ дозволено производить слѣдствія или домашнія обыски или же разсматривать книги, бумаги или счеты иначе, какъ при соблюденіи условій и формальностей, установленныхъ законами, предписаніями и правилами, примѣняемыми къ туземнымъ подданнымъ.

### Статья IV.

При привозѣ въ территоію ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоіи Его Величества Императора Японскаго, и при привозѣ въ территоію Его Величества Императора Японскаго всякаго рода произведеній или издѣлій территоіи ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, откуда-бы онныи привозились, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ пошлинъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются подобныя произведенія или издѣлія всякаго другаго иностраннаго Государства. Равнымъ образомъ никакое запрещеніе привоза въ территоію одной изъ договаривающихся Сторонъ всякаго рода произведеній или издѣлій территоіи другой Стороны, откуда-бы онныи привозились, не будетъ оставлено въ силѣ или вновь установлено, развѣ-бы такое запрещеніе было одинаково примѣнено къ привозу подобныхъ произведеній или издѣлій всякаго другаго Государства. Это послѣднее

прѣcedent ne d閞ogent en rien aux lois, ordonnances et r閌lements spéciaux en matière de commerce, de police et de sécurité publique en vigueur dans chacun des deux Pays et applicables 脿 tous les ´trangers en général.

### Article III.

Les habitations, magasins et boutiques des sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes dans le territoire de l'autre, ainsi que les ´difices qui en d閞endent, servant soit 脿 la d閘eure, soit au commerce, seront respectés.

Il ne sera pas permis de procéder 脿 des perquisitions ou visites domiciliaires dans ces habitations et ´difices, ou bien d'examiner ou d'inspecter les livres, papiers ou comptes, sauf dans les conditions et formes prescrites par les lois, ordonnances et r閌lements applicables aux sujets du Pays.

### Article IV.

Il ne sera imposé 脿 l'importation dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de quelque endroit qu'ils viennent, et 脿 l'importation dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, de tous articles produits ou fabriqués dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies de quelque endroit qu'ils viennent, aucun droits autres ou plus ´levés que ceux imposés sur les articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays ´tranger. De même, aucune prohibition ne sera maintenue ou imposée sur l'importation dans le territoire de l'une des Parties Contractantes d'un article quelconque produit ou fabriqué dans le territoire de l'autre, de quelque endroit qu'il vienne, ´a moins que cette prohibition ne soit ´galement appliquée 脿 l'importation des articles similaires produits ou fabriqués dans tout autre pays. Cette dernière disposition n'est pas applicable aux prohibitions sanitaires ou autres provenant de la

постановліе не распространяется на запрещение по санитарной части или иных, вызываемых необходимостью ограждения личной безопасности, а равно и охранения скота и полезныхъ для земледѣлія растеній.

#### Статья V.

На территории каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ при вывозѣ какого-либо предмета, назначенаго въ территорію другой Стороны, не будетъ взимаемо иныхъ или большихъ сборовъ или пошлинъ, чѣмъ тѣ, которые взимаются или впредь будутъ взиматься съ вывоза подобныхъ предметовъ назначаемыхъ въ какое либо другое Государство; равнымъ образомъ вывозъ какого либо предмета изъ территоріи одной изъ договаривающихся Сторонъ, назначенаго въ территорію другой Стороны, не будетъ подвергаться никакому запрещению, если это запрещеніе не распространяется одинаково на вывозъ подобныхъ предметовъ, назначенныхъ въ какое либо другое Государство.

#### Статья VI.

Поданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ относительно освобожденія отъ транзитныхъ пошлинъ и всего, что касается склада товаровъ въ пакгаузахъ, премій, льготъ и возврата пошлинъ, будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны всѣми выгодами, которые предоставлены или впредь будутъ предоставлены наиболѣе благопріятствующей націи.

#### Статья VII.

Всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будутъ дозволены къ привозу въ порты территоріи Его Величества Императора Японскаго на Японскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на Русскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не

necessité de protéger la sécurité des personnes, ainsi que la conservation du bétail et des plantes utiles à l'agriculture.

#### Article V.

Il ne sera imposé dans le territoire de chacune des Hautes Parties Contractantes, à l'exportation d'un article quelconque à destination du territoire de l'autre, aucun droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront payables à l'exportation des articles similaires à destination d'un autre pays étranger quel qu'il soit; de même, aucune prohibition ne sera imposée à l'exportation d'aucun article du territoire de l'une des Parties Contractantes à destination du territoire de l'autre, sans que cette prohibition ne soit également étendue à l'exportation des articles similaires à destination de tout autre pays.

#### Article VI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, dans les territoires de l'autre relativement à l'exemption des droits de transit et à tout ce qui concerne le magasinage, les primes, les facilités et les drawbacks, de tous les avantages qui sont ou seront accordés à la nation la plus favorisée.

#### Article VII.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon sur des navires japonais pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires russes; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucun droits ou charges, de quelque dénomination que ce soit,

будутъ подвергаемы никакимъ инымъ или большимъ какого-бы ни было наименованія пошлинамъ или сборамъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣ же предметы, привозимые на Японскихъ судахъ. Взаимно, всѣ предметы, которые нынѣ дозволены или впредь будуть дозволены къ привозу въ порты территории ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго на Русскихъ судахъ, могутъ равнымъ образомъ быть привозимы въ означенные порты на Японскихъ судахъ; въ такомъ случаѣ эти предметы не будутъ платить никакихъ иныхъ или большихъ, какогорыбы ни было наименованія пошлинъ или сборовъ, чѣмъ тѣ, коими облагаются тѣ же предметы, привозимые на Японскихъ судахъ. Это взаимное равенство правъ будетъ предоставлено независимо отъ того, привозятся ли эти предметы прямо изъ страны ихъ происхожденія или изъ какого либо другаго мѣста.

Такимъ-же образомъ будетъ соблюдаться совершенное равенство относительно вывоза; по этому при вывозѣ какого либо предмета, нынѣ дозволенного или который впредь будетъ дозволенъ къ вывозу, на территории каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ взиматься одинаковыя вывозныя пошлины и предоставляться одинаковая премія и возвратъ пошлинъ, безъ различія, будетъ ли вывозъ оныхъ производиться на Японскихъ или Русскихъ судахъ, и независимо отъ мѣста ихъ назначенія, въ портъ-ли какой либо изъ договаривающихся Сторонъ или въ порты третьей Державы.

### Статья VIII.

Въ портахъ каждой изъ договаривающихся Сторонъ не будетъ налагаемо на суда другой Стороны никакихъ ластовыхъ, портовыхъ, лоцманскихъ, карантинныхъ, ниже другихъ подобныхъ или соотвѣтственныхъ пошлинъ, какогорыбы ни было рода или наименованія, взимаемыхъ отъ имени или въ пользу Правительства, должностныхъ или частныхъ

autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires japonais. Réciproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés dans les ports du territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies sur des navires russes pourront, de même, être importés dans ces ports sur des navires japonais; dans ce cas, ces articles n'auront à payer aucun droit ou charges de quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux imposés sur les mêmes articles importés par des navires russes. Cette égalité réciproque de traitement sera accordée indistinctement, soit que ces articles viennent directement des pays d'origine, soit qu'ils viennent de tout autre lieu.

De la même manière, il y aura parfaite 脿galit  de traitement relativement 脿 l'exportation; ainsi, les mêmes droits d'exportation seront pay s, et les mêmes primes et drawbacks seront accordés, dans les territoires de chacune des Hautes Parties Contractantes, sur l'exportation de tout article qui est ou pourra 脿tre 脿galement exporté, que cette exportation ait lieu sur des navires japonais ou sur des navires russes et quel que soit le lieu de destination, qu'il soit un des ports de chacune des Parties Contractantes ou un des ports d'une Puissance tierce.

### Article VIII.

Aucun droit de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou autres droits similaires ou analogues de quelque nature ou sous quelque dénomination que ce soit, levés au nom ou au profit du Gouvernement, des fonctionnaires publics, des particuliers, des corporations ou des 脡tablissements de toute sortes qui ne seraient 脿g alement et sous les mêmes conditions imposés,

лицъ, корпораций или какихъ либо учреждений, которая въ подобномъ случаѣ не налагались бы равнымъ образомъ и при одинаковыхъ условіяхъ на туземныя суда вообще.

Это равенство будетъ взаимно примѣняться къ обоюднымъ судамъ безъ различія мѣстъ, откуда они приходятъ или куда они назначены.

#### Статья IX.

Во всемъ, что касается размѣщенія, нагружки и разгружки судовъ въ портахъ, бассейнахъ, докахъ, на рейдахъ, въ гаваняхъ или рѣкахъ территорій обоихъ Государствъ не будетъ предоставляемо туземнымъ судамъ никакого преимущества, которое не было-бы равнымъ образомъ предоставлено судамъ другаго Государства, такъ какъ по изволенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ и въ этомъ отношеніи обоюдные ихъ суда должны пользоваться совершеннѣмъ равенствомъ.

#### Статья X.

Каботажное судоходство въ территоріяхъ той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ не подлежитъ дѣйствію постановленій настоящаго договора и подчиняется законамъ, предписаніямъ и уставамъ Японіи и Россіи, по принадлежности.

При этомъ однако разумѣется, что Японскія суда въ территоріи ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго и Русскіе суда въ территоріи Его Величества Императора Японскаго будутъ въ этомъ отношеніи пользоваться правами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены подданнымъ или гражданамъ всякаго другаго Государства.

Всякое Японское судно, нагруженное за границею съ назначеніемъ въ два порта или въ нѣсколько портовъ территоріи ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго, и всякое Русское судно, нагруженное за границею съ назначеніемъ въ два порта

en pareils cas, sur les navires nationaux en général, ne seront imposés dans les ports des territoires de chacun des deux Pays, sur les navires de l'autre. Cette 节alit  de traitement sera appliquée réciproquement aux navires respectifs de quelque endroit qu'ils arrivent et quel que soit le lieu de destination.

#### Article IX.

En tout ce qui concerne le placement, le chargement et le d chargeement des navires dans les ports, bassins, docks, rades, havres ou rivieres des territoires des deux Pays, aucun privil ge ne sera accordé aux navires nationaux, qui ne serait 节galement accordé aux navires de l'autre Pays, l'intention des Hautes Parties Contractantes 节ant que, sous ce rapport aussi, les navires respectifs soient traités sur le pied d'une parfaite 节galit .

#### Article X.

Le cabotage dans les territoires de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes est excepté des dispositions du présent Traite, et sera régi par les lois, ordonnances et règlements du Japon et de la Russie respectivement. Il est toutefois entendu que les sujets Japonais dans le territoire de SA MAJESTÉ LEMPEREUR de toutes les Russies, et les sujets Russes dans le territoire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, jouiront, sous ce rapport, des droits qui sont ou pourront 节tre accordés par ces lois, ordonnances et règlements aux sujets ou citoyens de tout autre pays.

Tout navire japonais chargé 节 l'étranger d'une cargaison destinée 节 deux ou plusieurs ports du territoire de SA MAJESTÉ LEMPEREUR de toutes les Russies, et tout navire russe chargé 节 l'étranger d'une cargaison destinée 节 denx ou plusieurs ports du territoire de Sa Majesté l'Empe-

или въ нѣсколько портовъ терриоріи Его Величества Императора Японскаго, можетъ, при соблюденіи законовъ и таможенныхъ правилъ страны, выгрузиться частію въ одномъ портѣ и переходить въ другой портъ или другіе порты своего назначения, гдѣ иностранная торговля дозволена, для выгруженія остальной части своего первоначальнаго груза.

Японское Правительство, однако, дозволяетъ Русскимъ судамъ во время дѣйствія настоящаго договора перевозить по прежнему свои грузы между открытыми въ настоящее время портами Имперіи, исключая порты Осака, Ніигата и Эбису-минато.

#### Статья XI.

Всякое военное или купеческое судно той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, принужденное ненастною погодою или другою опасностью укрыться въ портѣ другой Стороны, можетъ тамъ свободно чиниться, доставать нужные припасы и снова выходить въ море, не платя иныхъ сборовъ, кроме тѣхъ, которые платять туземныя суда. Однако-же, если-бы шкиперъ купеческаго судна быль вынужденъ продать часть своего груза для покрытия своихъ издержекъ, то онъ обязанъ сообразоваться съ постановленіями и тарифами того мѣста, куда онъ присталъ.

Если-бы военное или купеческое судно одной изъ договаривающихся Сторонъ стало на мель или потерпѣло крушеніе у береговъ другой Стороны, мѣстныя начальства извѣстятъ о томъ Генерального Консула, Консула, Вице-Консула или Консульского агента мѣста приключенія, за неимѣніемъ-же тамъ означеныхъ Консульскихъ чиновъ, дадутъ знать о случившемся Генеральному Консулу, Консулу, Вице-Консулу или Консульскому агенту ближайшаго округа.

Всѣ дѣйствія по спасенію Японскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ

reur du Japon, pourra d閞charger une partie de sa cargaison dans un port, et continuer son voyage pour l'autre ou les autres ports de destination où le commerce étranger est autorisé, dans le but d'y d閞charger le reste de sa cargaison d'origine, en se conformant toujours aux lois et aux r閑glements de douane de deux Pays.

Le Gouvernement Japonais, cependant, consent à permettre aux vaisseaux russes de continuer comme précédemment pendant la période de durée du présent Traité, à transporter leurs cargaisons entre les ports actuellement ouverts de l'Empire, excepté ceux d'Osaka, Niigata et Ebisu-minato.

#### Article XI.

Tout vaisseau de guerre ou navire de commerce de l'une ou de l'autre des Hautes Parties Contractantes qui serait forcé par un mauvais temps ou par suite de tout autre danger de s'abriter dans un port de l'autre, aura la liberté de s'y faire réparer, de s'y procurer toutes les provisions nécessaires, et de reprendre la mer, sans payer d'autres charges que celles qui seraient payées par les navires nationaux. Dans le cas, cependant, où le capitaine du navire de commerce se trouverait dans la nécessité de vendre une partie de sa cargaison pour payer les frais, il sera obligé de se conformer aux r閑glements et tarifs du lieu où il aurait relaché.

Si un vaisseau de guerre ou un navire de commerce de l'une des Parties Contractantes a échoué ou naufragé sur les cotes de l'autre, les autorités locales en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice-Consul ou l'Agent Consulaire du lieu de l'accident, et, s'il n'y existe pas de ces officiers consulaires, elles en informeront le Consul-Général, le Consul, le Vice Consul ou l'Agent Consulaire du district le plus voisin.

Toutes les opérations relatives au sauvetage des navires japonais naufragés ou échoués

на мель въ территоріальныхъ водахъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго, будуть происходить по Русскимъ законамъ, предписаніямъ и уставамъ, и, на оборотъ, всѣ дѣйствія по спасенію Русскихъ судовъ, потерпѣвшихъ крушеніе или ставшихъ на мель въ территоріальныхъ водахъ Его Величества Императора Японскаго, будуть происходить по Японскимъ законамъ.

Всѣ корабли или суда, такимъ образомъ ставшіе на мель или потерпѣвшіе крушеніе, всѣ обломки и принадлежности, всѣ принадлежащиye имъ снаряды и всѣ вещи и товары, спасенные съ означенныхъ кораблей и судовъ, включая брошенные за бортъ предметы или, въ случаѣ ихъ продажи, вырученныя деньги, какъ равно всѣ бумаги, найденные на этихъ корабляхъ или судахъ, ставшихъ на мель или потерпѣвшихъ крушеніе, будуть передаваемы владѣльцамъ или ихъ представителямъ, по ихъ требованію. Въ случаѣ же отсутствія владѣльцевъ или ихъ представителей означенныя вырученныя деньги или предметы будуть выдаваемы Генеральнymъ Консуламъ, Консуламъ, Вице-Консуламъ или Консульскимъ агентамъ по принадлежности, по ихъ требованію, въ назначенный мѣстными законами срокъ, и эти Консульскіе чины будутъ уплачивать только расходы по сохраненію означенныхъ предметовъ, какъ равно издержки по спасенію и иные расходы, платежу которыхъ были бы подвергаемы въ случаѣ крушенія туземныхъ судовъ.

Вещи и товары, спасенные отъ крушенія, будуть изъяты отъ платежа всякихъ таможенныхъ пошлинъ, если только они не поступятъ въ таможню для внутренняго потребленія, въ какомъ случаѣ они подлежатъ взиманію установленныхъ пошлинъ.

Если-бы судно, принадлежащее подданніемъ одной изъ договаривающихся Сторонъ, потерпѣло крушеніе или стало на мель въ террито-рії другой Стороны, Генеральныe

dans les eaux territoriales de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements de la Russie et, réciproquement, toutes les mesures de sauvetage relatives aux navires russes naufragés ou échoués dans les eaux territoriales de Sa Majesté l'Empereur du Japon, auront lieu conformément aux lois, ordonnances et règlements du Japon.

Tous navires ou vaisseaux ainsi échoués ou naufragés, tous débris et accessoires, toutes fournitures leur appartenant, et tous effets et marchandises sauvés des dits navires ou vaisseaux, y compris ceux qui auraient été jetés à la mer ou les produits des dits objets, s'ils sont vendus, ainsi que tous papiers trouvés à bord de ces navires ou vaisseaux échoués ou naufragés, seront remis aux propriétaires ou à leurs représentants, quand ils réclameront. Dans le cas où ces propriétaires ou représentants ne se trouveraient pas sur les lieux, les dits produits ou objets seront remis aux Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou Agents-Consulaires respectifs, sur leur réclamation, dans le délai fixé par les lois du Pays, et ces officiers consulaires, propriétaires ou représentants payeront seulement les dépenses occasionnées pour la conservation des dits objets, ainsi que les frais de sauvetage ou autres dépenses auxquels seraient soumis, en cas de naufrage, les navires nationaux.

Les effets et marchandises sauvés du naufrage seront exempts de tous droits de douane, à moins qu'ils n'entrent à la douane pour la consommation intérieure, auquel cas ils payeront les droits ordinaires.

Dans le cas où un navire appartenant aux sujets d'une des Parties Contractantes ferait naufrage ou échouerait sur le territoire de l'autre, les Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls ou

Консулы, Консулы, Вице-Консулы или Консультские агенты, по принадлежности, будут иметь право, за отсутствием хозяина, шкипера или иного представителя, оказать официальное свое содействие для доставления своим соотечественникам необходимой помощи. Тотъ-же самый порядокъ будетъ соблюдаться если хозяинъ, шкиперъ или иной представитель будетъ находиться на лицо и самъ попросить такого содействия.

#### Статья XII.

Всѣ суда, признаваемыя Японскими по Японскимъ законамъ, и всѣ суда, признаваемыя Русскими по Русскимъ законамъ, будутъ, для достижения цѣли настоящаго договора, обоюдно признаваемы Японскими и Русскими, по принадлежности.

#### Статья XIII.

Если матросъ военного или купеческаго судна, принадлежащаго той или другой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ, учинитъ побѣгъ на территории другой стороны, то мѣстныя начальства будутъ обязаны оказывать все зависящее отъ нихъ содействие къ задержанию и выдаче дезертира по требованію, заявленному имъ Консуломъ того Государства, коему принадлежитъ военное или купеческое судно, съ котораго ученикъ побѣгъ, или представителемъ означенаго Консула.

При этомъ разумѣется, что настоящее постановлѣніе не подлежитъ примѣненію къ подданнымъ того Государства, въ которомъ побѣгъ состоялся.

#### Статья XIV.

По соглашенію Высокихъ договаривающихся Сторонъ во всемъ, что касается торговли и мореплаванія, всѣ привилегіи, преимущества или льготы, которыхъ та или другая изъ договаривающихся Сторонъ уже

Agents Consulaires respectifs seront autorisés, en l'absence du propriétaire, capitaine ou autre représentant du propriétaire à prêter leur appui officiel pour procurer toute l'assistance nécessaire aux sujets des Etats respectifs. Il en sera de même dans le cas où le propriétaire, capitaine ou autre représentant serait présent, et demanderait une telle assistance.

#### Article XII.

Tous les navires qui, conformément aux lois Japonaises, sont considérés comme navires Japonais, et tous les navires qui, conformément aux lois Russes, sont considérés comme navires Russes, seront respectivement considérés comme navires Japonais et Russes pour le but de ce Traité.

#### Article XIII.

Si un marin déserte d'un vaisseau de guerre ou d'un navire de commerce appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes sur le territoire de l'autre, les autorités locales seront tenues de prêter toute l'assistance en leur pouvoir pour l'arrestation et la remise de ce déserteur, sur la demande qui leur sera adressée par le Consul du Pays auquel appartient le navire ou vaisseau du déserteur ou par le représentant du dit Consul.

Il est entendu que cette stipulation ne s'appliquera pas aux sujets du Pays, où la désertion a eu lieu.

#### Article XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'en tout ce qui concerne le commerce et la navigation, tous les priviléges, faveurs ou immunités que l'une ou l'autre des Parties Contractantes a déjà accordés ou accorderait à l'avenir,

предоставила или впредь предоставить Правительству или подданнымъ или гражданамъ какого либо другаго Государства, будуть немедленно и безусловно распространены на Правительство или подданныхъ другой изъ договаривающихся Сторонъ, такъ какъ по ихъ, изволенію торговля и мореплаваніе каждого изъ обоихъ Государствъ должны пользоваться отъ другой Стороны во всѣхъ отношеніяхъ правами наиболѣе благопріятствующей націи.

#### Статья XV.

Каждая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право назначать Генеральныхъ Консуловъ, Консуловъ, Вице-Консуловъ, Про-Консуловъ и Консульскихъ агентовъ во всѣхъ портахъ, городахъ и мѣстахъ другой Стороны, за исключеніемъ мѣстностей, гдѣ допущеніе Консульскихъ чиновъ оказалось бы не соотвѣтственнымъ.

Это ограничение, однако, не будетъ сдѣлано относительно одной изъ договаривающихся Сторонъ, если оно не распространяется равномѣрно на всѣ другія Державы.

Генеральные Консулы, Консулы, Вице-Консулы, Про-Консулы и Консульские агенты будутъ исполнять всѣ свои обязанности и пользоваться всѣми привилегіями, изысканіями и льготами, которыя предоставлены или впредь будутъ предоставлены Консульскимъ чинамъ наиболѣе благопріятствующей націи.

#### Статья XVI.

Подданные каждой изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будутъ пользоваться на территоріи другой Стороны тою же защитою, которая оказывается туземнымъ подданнымъ относительно патентовъ, фабричныхъ клеймъ и рисунковъ, при соблюдении предписанныхъ закономъ формальностей.

au Gouvernement ou aux sujets ou citoyens de tout autre Etat, seront étendus immédiatement et sans condition au Gouvernement ou aux sujets de l'autre Partie Contractante, leur intention étant que le commerce et la navigation de chaque Pays soit placé, à tous égards par l'autre, sur le pied de la nation la plus favorisée.

#### Article XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes pourra nommer des Consuls-Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre, sauf dans les localités où il y aurait inconvenient à admettre de tels Officiers consulaires.

Cette exception ne sera cependant pas faite à l'égard de l'une des Parties Contractantes, sans l'être également à l'égard de toutes les autres Puissances.

Les Consuls Généraux, Consuls, Vice-Consuls, Pro-Consuls et Agents consulaires exercent toutes leurs fonctions et jouiront de tous les priviléges, exemptions et immunités qui sont ou seront accordés à l'avenir aux Officiers consulaires de la nation la plus favorisée.

#### Article XVI.

Les sujets de chacune des Hautes Parties Contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, de la même protection que les sujets du Pays relativement aux patentes, marques de fabrique et dessins, en remplissant les formalités prescrites par la loi.

## Статья XVII.

Высокія договаривающіяся Стороны постановили нижеиздѣйствующее:

Разныя иностранныя поселенія въ Японіи со дnia вступленія въ силу подписанаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи войдутъ вполнѣ въ составъ подлежащихъ Японскихъ обществъ и впредь будуть подчинены общему Японскому управлению.

Съ означенного времени подлежащія Японскія власти вступятъ въ отправление всѣхъ муниципальныхъ обязанностей по отношенію къ сказаннымъ поселеніямъ, и общественные фонды, какъ равно и земли, если таковыя окажутся принадлежащими этимъ поселеніямъ, въ то же время подчиняются Японскимъ властямъ.

При такомъ включеніи иностранныхъ поселеній въ составъ Японскихъ обществъ существующіе, заключенные на вѣчное время договоры, на основаніи которыхъ нынѣ содержатся недвижимыя имущества въ означенныхъ поселеніяхъ, будуть утверждены и недвижимости эти не будутъ подчинены никакимъ инымъ, какого-бы ни было рода условіямъ, кроме тѣхъ, которыя установлены въ помянутыхъ существующихъ договорахъ. При этомъ однако разумѣется, что консульскія власти, о которыхъ говорится въ сказанныхъ договорахъ, будуть во всѣхъ случаяхъ замѣнены Японскими властями.

Всѣ земли, раньше предоставленныя Японскимъ Правительствомъ въ общественное пользованіе иностранныхъ поселеній безъ платежа поземельной подати, останутся на вѣчные времена изъятными отъ платежа всякихъ сборовъ, исключая случая отчужденія ихъ для государственной или общественной пользы, и будутъ оставляемы въ общественномъ пользованіи, въ которое они первоначально были назначены.

## Статья XVIII.

Настоящимъ договоромъ со дnia всту-

## Article XVII.

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

Les divers quartiers étrangers au Japon seront complètement incorporés aux communes japonaises respectives à partir de la date, où le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour entrera en vigueur, et formeront désormais une partie du système général du Japon.

Les Autorités compétentes japonaises assureront dès lors toutes leurs obligations municipales au regard de ces quartiers, et les fonds communs ainsi que les propriétés, s'il en est qui appartiennent à tels quartiers, seront en même temps transférés aux dites autorités japonaises.

Lorsqu'une telle incorporation se produit, les baux perpétuels existants sous lesquels les biens fonciers sont maintenant tenus dans les dits quartiers, seront confirmés, et aucunes conditions d'aucune sorte, autres que celles que contiennent les dits baux existants, ne seront imposées par rapports à ces biens. Il est cependant entendu que les autorités consulaires mentionnées dans les dits baux seront dans tous les cas remplacées par les autorités japonaises.

Toutes les terres qui peuvent avoir été antérieurement concédées libres de rentes par le Gouvernement japonais pour l'usage public des dits quartiers, seront, sauf le droit de domaine éminent, maintenues perpétuellement libres de toutes taxes et affectées à l'usage public auquel elles avaient été originairement destinées.

## Article XVIII.

Le présent Traité prendra, du jour où il

пленія его въ обязательную силу замѣняются: трактатъ, заключенный въ 21 день 12 луны 1 года Ансея, соотвѣтствующій 26 Января 1855 г.; трактатъ о торговлѣ и дружбѣ, заключенный въ 11 день 7 луны 5 года Ансея, соотвѣтствующій 7 Августа 1858 г.; конвенція, заключенная въ 28 день 11 луны 3 года Кейо, соотвѣтствующій 11 Декабря 1867 г., и всѣ дополнительныя соглашенія и конвенціи, заключенные или существующіе между Высокими договаривающимися Сторонами; и съ того-же дня прекращается обязательная сила означенныхъ трактатовъ, соглашеній и конвенцій, вслѣдствіе чего юрисдикція, до тѣхъ порь отправляемая Русскими судами въ Японіи, и всѣ особыя привилегіи, изъятія и льготы, коими Русские подданные до тѣхъ порь пользовались, какъ входящими въ составъ этой юрисдикціи или къ ней принадлежащими, прекращаются и отмѣняются окончательно и безъ особаго извѣщенія, всѣ-же права этой юрисдикціи съ того-же времени будуть присвоены Японскимъ судебнамъ властямъ и ими при-мѣняемы.

#### Статья XIX.

Настоящій договоръ получитъ обязательную силу лишь черезъ *четыре года*, но крайней мѣрѣ, со дня его подписанія. Онъ вступить въ силу черезъ годъ съ того дня, когда Правительство Его Величества Императора Японскаго сообщитъ Правительству ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссийскаго о своемъ намѣреніи ввести его въ дѣйствіе. Это сообщеніе можетъ послѣдовать во всякое время по истеченію *трехъ лѣтъ* со дня подписанія настоящаго договора, который останется обязательнымъ въ продолженіе *дев'янадцати лѣтъ* со дня вступленія его въ силу.

Та или другая изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ будетъ имѣть право, во всякое время по истеченію *одиннадцати лѣтъ* со дня вступленія настоящаго догово-

entrera en vigueur, lieu et place du Traité conclu le 21 jour du 12 mois de la 1-re année d'Ansei, correspondant au 26 Janvier 1855,—du Traité d'Amitié et de Commerce conclu le 11 jour du 7 mois de la 5 année d'Ansei, correspondant au 7 Août 1858, de la Convention conclue le 28 jour du 11 mois de la 3 année de Keio, correspondant au 11 Décembre 1867, et de tous les Arrangements et Conventions subsidiairement conclus ou existant entre les Hautes Parties Contractantes; et à partir du même jour, les dits Traités, Arrangements et Conventions cesseront d'être obligatoires, et, en conséquence, la juridiction jusqu'à lors exercée par les tribunaux russes au Japon et tous les priviléges, exemptions et immunités exceptionnelles dont jouissaient jusqu'à lors les sujets russes comme une partie de cette juridiction ou comme y appartenant, cesseront et prendront fin absolument et sans notification, et tous ces droits de juridiction appartiendront à partir de ce moment aux tribunaux japonais et seront exercés par ces mêmes tribunaux.

#### Article XIX.

Le présent Traité n'entrera en vigueur que quatre ans au moins après sa signature. Il entrera en vigueur une année après que le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon aura notifié au Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies son intention de mettre le dit Traité en vigueur. Cette notification pourra être faite à un moment quelconque après l'expiration de trois ans après la date de la signature. Le présent Traité restera valable pendant une période de douze ans après le jour où il entrera en vigueur.

L'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes aura le droit, à un moment quelconque après que onze ans se seront écoulés depuis l'entrée en vigueur de ce Traité, de notifier à

ра въ силу сообщить другой Сторонѣ о на-  
мѣреніи прекратить дѣйствіе онаго, и по  
истечениіи двѣнадцати мѣсяцевъ со дня это-  
го сообщенія настоящій договоръ совершен-  
но прекращается и отмѣняется.

### Статья XX.

Настоящій договоръ будетъ ратифи-  
кованъ Высокими договаривающимися Сторо-  
нами и ратификаціи онаго будутъ обмѣ-  
нены въ Токіо черезъ шесть мѣсяцевъ со  
дня его подписанія или ранѣе, если возможно.  
Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные  
подписали настоящій договоръ въ  
двухъ экземплярахъ и на французскомъ  
языкѣ, и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 Мая  
1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны  
28 года Мэйжи.

Подп. Князь Лобановъ-Ростовскій (М. П.)

Подп. Нисси (М. П.)

Подп. Сергій Витте (М. П.)

### ОТДѢЛЬНЫЯ СТАТЬИ.

#### Статья I.

Въ виду того, что торговыя сношенія  
Россіи съ Королевствомъ Шведскимъ и Нор-  
вежскимъ и съ сосѣдними азіатскими госу-  
дарствами и владѣніями опредѣляются осо-  
быми постановленіями относительно погра-  
ничной торговли, независимыми отъ поста-  
новлений, примѣнныхъ къ иностранной тор-  
говлѣ вообще, по соглашенію обѣихъ Высо-  
кихъ договаривающихся Сторонъ особыя  
постановленія, содержащіяся въ заключен-  
иомъ 26 Апрѣля (6 Мая) 1838 г. трактатѣ  
между Россіей и Швеціей и Норвегіей, какъ  
равно и постановленія, относащіяся до тор-  
говли съ другими, указанными выше госу-  
дарствами и владѣніями, ни въ какомъ случаѣ  
не могутъ быть принимаемы за поводъ къ  
измѣненію отношеній по торговлѣ и море-

l'autre son intention de mettre fin au présent  
Traité, et, à l'expiration de douze mois après  
cette notification, ce Traite cessera et finira en-  
tièrement.

### Article XX.

Le présent Traite sera ratifié par les Hau-  
tes Parties Contractantes et les ratifications en  
seront échangées à Tokio dans six mois ou plus  
tôt, si faire se peut, après sa signature.

En foi de quoi les Plenipotentiaires respec-  
tifs ont signé et scellé de leur sceau le présent  
Traite en deux exemplaires et en langue fran-  
caise.

Fait   St. - Pétersbourg le vingt-sept Mai  
mil huit-cent quatre-vingt-quinze correspondant au  
huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième  
année de Meiji.

(Signé:) Prince Lobanow-Rostowsky. (L. S.)

(Signé:) Nissi. (L. S.)

(Signé:) Serge Witte. (L. S.)

### ARTICLES SÉPARÉS.

#### Article I.

Les relations commerciales de la Russie  
avec les Royaumes de Suède et de Norvège et  
les Etats et pays limitrophes de l'Asie, étant  
r  glement  es par des stipulations spéciales concernant  
le commerce de frontière et indépendantes des  
règlements applicables au commerce étranger en  
général, les deux Hautes Parties Contractantes  
conviennent que les dispositions spéciales conte-  
nues dans le Traite passé entre la Russie et la  
Suède et la Norvège le 26 Avril (8 Mai) 1838,  
ainsi que celles qui sont relatives au commerce  
avec les autres Etats et pays ci-dessus mention-  
nés, ne pourront, dans aucun cas, être invoquées  
pour modifier les relations de Commerce et de  
Navigation établies entre les deux Hautes Parties  
Contractantes par le présent Traite.

плаванію, установленныхъ между обѣими Высокими договаривающимися Сторонами настоящимъ договоромъ.

### Статья II.

Равнымъ образомъ признаются не нарушающими начала взаимства, служащія основаниемъ настоящему договору, нижеисчисленные изъятія отъ платежа пошлинъ, льготы и преимущества, а именно:

со стороны Россіи:

1) Льгота, которой пользуются суда, построенные въ Россіи и принадлежащія Русскимъ подданнымъ, каковыя суда въ продолженіе первыхъ трехъ лѣтъ освобождаются отъ платежа судоходныхъ пошлинъ.

2) Право, предоставленное береговымъ жителямъ Архангельской губерніи, привозить безпошлино или съ платежемъ пошлинъ въ уменьшенномъ размѣрѣ въ порты скованной губерніи сушеную или соленую рыбу, а также и некоторые сорты пушного товара, и вывозить такимъ-же порядкомъ зерновой хлѣбъ, канаты и веревки, смолу и равендукъ.

3) Льготы, предоставленныя въ Россіи разнымъ любительскимъ обществамъ, имеющимъ Яхтъ-клубами.

4) Монополія на какой-бы ни было предметъ, которую ИМПЕРАТОРСКО-Россійское Правительство могло бы впредь оставить за собою, —

и со стороны Японіи:

Монополія на какой-бы ни было предметъ, которую Императорско-Японское Правительство могло бы впредь оставить за собою.

### Статья III.

Настоящія отдѣльныя статьи будутъ имѣть ту-же силу и тоже дѣйствіе, какъ бы включенные отъ слова до слова въ состоявшіяся сего числа договоръ. Онѣ будутъ ратифициованы и ратификаціі ихъ будутъ об-

### Article II.

Il est également entendu que ne seront pas censés d閞oger au principe de r閑ciprocit , qui est la base du présent Traité, les franchises, immunit es et privil ges mentionnés ci après, savoir:

de la part de la Russie:

1) La franchise dont jouissent les navires construits en Russie et appartenant à des sujets russes, lesquels pendant les trois premières années sont exempts des droits de navigation.

2) La faculté accordée aux habitants de la côte du Gouvernement d'Arkhangel d'importer en franchise ou moyennant des droits modérés dans les ports du dit Gouvernement du poisson sec ou salé, ainsi que certaines espèces de fourrures et d'en exporter de la même manière des blés, cordes et cordages, du goudron et du ravendouc.

3) Les immunit es accordées en Russie à diff  entes compagnies de plaisance dites Yacht-clubs.

4) Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement IMPÉRIAL de Russie pourrait se réserver ´ l'avenir.

et de la part du Japon:

Le monopole sur quelque article que ce soit que le Gouvernement Impérial du Japon pourrait se réserver ´ l'avenir.

### Article III.

Les présents Articles séparés auront la même force et valeur que s'ils etaient insérés mot ´ mot dans le Traite de ce jour. Ils seront ratifiés et les ratifications en seront ´ ch  g  es en même temps.

мѣнены одновременно съ ратификаціями самаго договора.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные оныя подписали, съ приложениемъ своихъ печатей.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 Мая 1895 г., что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года Мэйжи.

(Подп.) Князь Лобановъ-Ростовскій

(М. П.)

(Подп.) Нисси (М. П.)

(Подп.) Сергеѣ Витте (М. П.)

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего договора и трехъ отдѣльныхъ статей, МЫ принали таковые за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ихъ содержаніи, обѣщаю ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ Словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все въ вышеозначенныхъ актахъ изложенное соблюдаemo будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сию НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дано въ Царскому Селѣ Іюня 6 дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемъсотъ девѧносто пятое, Царствованія же НАШЕГО въ первый годъ.

На подлинномъ Собственномъ ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою написано:

«НИКОЛАЙ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь Князь Лобановъ-Ростовскій.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs cachets.

Fait à St.-Pétersbourg le vingt-sept Mai mil huit-cent quatre-vingt-quinze, correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(Signé:) Prince Lobanow-Rostowsky.

(L. S.)

(Signé:) Nissi. (L. S.)

(Signé:) Serge Witte. (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné ce Traité et les trois articles séparés, NOUS les avons agréés, confirmés et ratifiés, comme par les présentes NOUS les agréons, confirmons et ratifions dans toute leur teneur, en promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE, pour NOUS, NOS Héritiers et Successeurs que tout ce qui a été stipulé dans le dit Traité et dans les trois articles séparés, sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé de NOTRE propre main la présente Ratification IMPÉRIALE et y avons fait apposer le sceau de NOTRE Empire. Donné a Tsarskoé Sélo le six Juin de l'an de grâce mil huit-cent-quatre-vingt quinze et de NOTRE règne la première année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«NICOLAS».

(L. S.)

(Contresigné:) Le Ministre des Affaires Etrangères, Secrétaire d'Etat Prince Lobanow-Rostowsky.

## ПРОТОКОЛЪ.

Тысяча восемьсот девяносто пятаго года, Августа 29 дня стараго стиля, соотвѣтствующаго десятому дню девятаго мѣсяца 28 года Мейжи, ниженаписавшіеся Михаилъ Хитрово, Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Маркизъ Саюнзи, временно исправляющій должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Токіо съ цѣлью совершить обмѣнъ ратификацій трактата о торговлѣ и мореплаваніи, заключеннаго между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ и подписанаго въ С.-Петербургѣ 27 Мая 1895 года, соотвѣтствующаго 8 дню 6 мѣсяца 28 года Мейжи. По сравненіи подлежащихъ ратификацій означеннаго трактата, а также трехъ отдѣльныхъ статей, составляющихъ нераздѣльную его часть, которыя были найдены совершенно сходными между собою, вышеупомянутый обмѣпъ состоялся сегодня въ обычной формѣ; экземпляръ, ратификованный ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссійскимъ, былъ врученъ Г-ну Маркизу Саюнзи, временно исправляющему должность Министра Иностранныхъ Дѣлъ Его Величества Императора Японскаго, а экземпляръ, ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ былъ врученъ Г-ну Хитрово, Чрезвычайному Посланнику и Полномочному Министру ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго.

Въ удостовѣреніе чего они составили и подписали настоящій протоколъ въ день и годъ вышесказанный и приложили къ оному печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Токіо 29 Августа 1895 го-

## PROTOCOLE.

L'an mil huit-cent quatre-vingt-quinze le vingt neuf Août vieux style, correspondant au dixième jour du neuvième mois de la vingt-huitième anné de Meiji, les soussignés Michel Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Marquis Saionzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon se sont réunis au Ministère des Affaires Etrangères, à Tokio, à l'effet de procéder à l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, conclu et signé à St. Pétersbourg, le 27 Mai 1895, correspondant au 8-ème jour du 6-ème Mois de la 28-ème Année de Meiji. Les Ratifications respectives du dit Traité, ainsi que des trois articles séparés en faisant partie intégrale ayant été soigneusement comparées et trouvées exactement conformes l'une à l'autre, le dit échange a eu lieu ce jour dans la forme habituelle et l'exemplaire ratifié par SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies a été remis entre les mains de Monsieur le Marquis Saionzi, Ministre a. i. des Affaires Etrangères de Sa Majesté l'Empereur du Japon, et celui ratifié par Sa Majesté l'Empereur du Japon, entre les mains de Monsieur Hitrovo, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies.

En foi de quoi ils ont dressé et signé le présent Protocole au jour et au que dessus et y ont apposé le sceau de leurs Armes.

Fait à Tokio, le 29 Août 1895, correspon-

да, соотвѣтствующаго 18 дню 9 мѣсяца 28 года Мейжи.

(Подписано) Хитрово. (Подписано) Саюнзи  
(М. П.) (М. П.)

dant au 10-ème jour du 9-ème Mois de la 28-ème Année de Meiji.

(Signé) Hitrovo. (Signé) Marquis Sesonzi.  
(L. S.) (L. S.)

## ПРОТОКОЛЪ.

Правительство ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго и Правительство Его Величества Императора Японскаго, признавая полезнымъ опредѣлить отдельно отъ подписанного сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи нѣкоторые особы предметы, обоюдно ихъ касающіеся, чрезъ посредство Своихъ обоюдныхъ Уполномоченныхъ постановили нижеслѣдующее:

1. Высокія договаривающіяся Стороны опредѣляютъ, что тарифъ ввозныхъ пошлинъ, нынѣ дѣйствующій относительно привозимыхъ въ Японію Русскими подданными предметовъ и товаровъ, утратить обязательную силу чрезъ мѣсяцъ со дня обмѣна ратификацій подписанного сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи.

Съ того же дня нынѣ дѣйствующій общій тарифъ, установленный внутреннимъ законодательствомъ Японіи, будетъ применяться къ привозу въ Японію произведеній и издѣлій территоріи ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, при чмъ должны быть соблюдаемы постановленія ст. XVI нынѣ дѣйствующаго между Высокими договаривающимися Сторонами трактата 1858 г., пока трактатъ этотъ останется въ силѣ, и постановленія ст. IV подписанного сего числа договора, какъ скоро прекратится дѣйствіе трактата 1858 года.—Но никакое постановленіе настоящаго протокола не будетъ имѣть послѣдствіемъ ограниченіе права Японскаго Правительства относительно стѣсненія или запрещенія привоза поддѣльныхъ москатильныхъ товаровъ, лекарствъ, съѣстныхъ припасовъ и напитковъ; гравюръ, картинъ,

## PROTOCOLE.

Le Gouvernement de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur du Japon jugeant utile, dans l'intérêt des deux Pays, de régler certaines matières spéciales qui les concernent mutuellement, séparément du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, sont convenus, par Leurs Plénipotentiaires respectifs, des dispositions suivantes:

1) Il est convenu par les Hautes Parties Contractantes qu'un mois après l'échange des ratifications du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour le Tarif d'importation aujourd'hui en vigueur relativement aux articles et marchandises importés au Japon par les sujets russes cessera d'être obligatoire. A partir de la même date, le tarif général en vigueur établi par la législation intérieure du Japon sera appliqué à l'importation au Japon des articles produits ou manufacturés dans le territoire de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le tout en se conformant aux dispositions de l'Article 16 du Traité de 1858, tant que le dit Traité qui existe actuellement entre les Hautes Parties Contractantes restera en vigueur, et aux dispositions de l'Article 4 du Traité signé en ce jour, après que le Traité de 1858 aura pris fin. Mais aucune disposition de ce Protocole n'aura pour effet de limiter le droit du Gouvernement Japonais de restreindre ou de prohiber l'importation des drogues, médicaments, aliments et boissons altérés; des gravures, peintures, livres, cartes, gravures lithographiées indécentes ou obscènes, des articles en violation des lois sur les patentés, les marques de fabrique ou la propriété littéraire du Japon; ou de tout autre article qui, pour des raisons sanitaires ou en vue de la sécurité ou de la morale publique, pourrait

книгъ, картъ, гравюре литографированныхъ или иныхъ, фотографій неприличныхъ или безстыдныхъ, предметовъ, нарушающихъ законы о патентахъ, фабричныхъ клеймъ или литературной собственности Японіи, или же всякихъ другихъ предметовъ, могущихъ по санитарнымъ поводамъ или въ виду общественной безопасности или нравственности вызвать опасенія.

2. Равнымъ образомъ постановлено, что если примененіе начала наибольшего благопріятственной нації, обеспеченное относительно таможенныхъ пошлинъ какъ подписанніемъ сего числа договоромъ, такъ и настоящимъ протоколомъ, впослѣдствіи оказалось бы на практикѣ неудовлетворительнымъ, то оба заинтересованныя Правительства войдутъ между собою въ соглашеніе въ видахъ замѣнепія означенного начала конвенціоннымъ тарифомъ относительно вывоза предметовъ, имѣющіхъ особый интересъ для каждой изъ нихъ.

3. Оба Правительства обязуются войти немедленно въ переговоры съ цѣлью заключенія основанной на началѣ взаимства конвенціи относительно ввоза соленой или сушеной рыбы.

4. Японское Правительство обязуется заключить, до прекращенія Русской Консульской юрисдикціи въ Японіи, съ Русскимъ Правительствомъ конвенцію по предмету надлежащаго огражденія промышленной и торговой собственности.

5. Нижеподписавшіеся Уполномоченные постановили, что настоящій протоколъ будетъ представленъ на утвержденіе Высокихъ договаривающихся Сторонъ одновременно съ подписаннымъ сего числа договоромъ о торговлѣ и мореплаваніи и что въ случаѣ ратификаціи означенного договора, постановленія настоящаго договора будутъ считаться равнымъ образомъ утвержденными безъ дальнѣйшей формальной ратификаціи.

offrir des dangers.

2) Il est convenu également que, dans le cas où l'application du principe de la nation la plus favorisée, garantie au regard des droits de douane par le Traité signé en ce jour, ainsi que par le présent Protocole ne prouverait pas après la satisfaction en pratique, les deux Gouvernements intéressés s'entenderont entre eux à substituer le tarif conventionnel relativement à l'exportation des articles d'un intérêt spécial pour chacun d'eux.

3) Les deux Gouvernements s'engagent d'enfamer sans délais la négociation pour conclure une convention ayant la réciprocité comme base relativement à l'importation des poissons salés ou sechés.

4) Le Gouvernement Japonais s'engage, avant la cessation de la juridiction consulaire russe au Japon, à conclure avec le Gouvernement Russe une convention concernant la protection respective de la propriété industrielle et commerciale.

5) Les Plénipotentiaires soussignés ont convenu que ce Protocole sera soumis à l'approbation des deux Hautes Parties Contractantes en même temps que le Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, et que, quand le dit Traité sera ratifié, les stipulations contenues dans ce Protocole seront également considérées comme approuvées, sans qu'il soit nécessaire d'une ratification formelle ultérieure.

Il est également convenu que ce Protocole

Въ удостовѣреніе чего обоядные Уполномоченные подписали настоящій протоколь въ двухъ экземплярахъ и на французскомъ языке и приложили къ оному свои печати.

Учинено въ С.-Петербургѣ 27 мая 1895 г.,  
что соотвѣтствуетъ 8 дню 6 луны 28 года  
Мэйжи.

Подп. Князь Лобановъ-Ростовскій (М. И.)

Подп. Нисси (М. П.)

Подп. Сергѣй Витте (М. И.)

prendra fin en même temps que le dit Traité cessera d'etre obligatoire.

En foi de quoi, les Plenipotentiaires respectifs ont signé et scellé de leur sceau le présent Protocole en deux exemplaires et en langue française.

Fait   St.-Pétersbourg le vingt-sept Mai mil huit-cent quatre-vingt-quinze correspondant au huitième jour du sixième mois de la vingt-huitième année de Meiji.

(Signé) Prince Lobanow-Rostowsky.

(L. S.)

(Signé) Nissi.

(L. S.)

(Signé) Serge Witte.

(L. S.)

### ДЕКЛАРАЦІЯ.

Нижеподпісавшіся обявляютьъ, что ст. XVIII состоявшаго сего числа договора не касается ни трактата, заключеннаго 25 Апрѣля (7 Мая) 1875 г. между ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ Всероссийскимъ и Его Величествомъ Императоромъ Японскимъ, ни дополнительной статьи, подписанной въ Токіо <sup>10</sup>/<sub>22</sub> Августа того же года, каковые трактатъ и статья остаются въ силѣ.

С.-Петербургъ <sup>27 Маї</sup>  
<sub>8 Іюня</sub> 1895 г.

Подп. Князь Лобановъ-Ростовскій.

Подп. Нисси.

### Déclaration.

Les soussignés déclarent que l'article XVIII du Traite de ce jour ne concerne pas le traité conclu le 25 Avril (7 Mai) 1875 entre SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur du Japon, ainsi que l'article supplémentaire signé à Tokio le <sup>10/22</sup> Août de la même année, qui restent en vigueur.

(Signé:) Prince Lobanow-Rostowsky.

(Signé:) Nissi.

St-Pétersbourg.

le <sup>27 Mai</sup>  
<sub>8 Juin</sub> 1895.

Note de S. Exc. M-r Nissi, Envoyé du Japon   St-Pétersbourg, en date du 27 Ma (8 Juin) 1895 № 15.

Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ, отъ <sup>27 Маї</sup>  
<sub>8 Іюня</sub> 1895 г., № 15.

Нижеподпісавшіся Чрезвычайный Посланникъ и Целномочный Министръ Его Величества Императора Японскаго въ силу особаго уполномочія Императорскаго Япон-

Le soussigné, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plenipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur du Japon, en vertu d'une autorisation spéciale du Gouvernement Impérial du Japon, a

скаго Правительства имѣть честь увѣдомить Его Сиятельство Князя Лобанова-Ростовскаго, Министра Иностранныхъ Дѣлъ ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА ИМПЕРАТОРА Всероссійскаго, что Императорско-Японское Правительство, признавая полезнымъ, чтобы обнародованные уже Своды законовъ Имперіи были также введены въ дѣйствие когда прекратится обязательная сила постановлений нынѣ существующаго между Японскимъ и Русскимъ Правительствами трактата, обязуется дѣлать предусмотрѣнное XIX статьею состоявшаго сего числа договора о торговлѣ и мореплаваніи соображеніе лишь тогда, когда послѣдуетъ нынѣ отложенное введеніе въ дѣйствие означенныхъ Сводовъ.

Нижеподписавшійся проситъ Его Сиятельство Князя Лобанова - Ростовскаго принять увѣреніе въ отличійшемъ его почтеніи.

Подпись: Нисси.

Нота Японскаго Посланника въ С.-Петербургѣ Г. Министру Иностранныхъ Дѣлъ отъ <sup>27</sup><sub>8</sub> Мая 1895 г., № 16.

Въ отвѣтъ на ноту Вашего Сиятельства отъ <sup>1/13</sup> минувшаго Марта, за № 952, имѣю честь увѣдомить, что я отъ имени Японскаго Правительства соглашаюсь съ предложеніемъ, составляющимъ предметъ помянутой ноты и заключающимся въ томъ, чтобы предусмотрѣнное въ подписанномъ сего числа протоколѣ установление конвенціоннаго тарифа относительно предметовъ вывоза, имѣющихъ особый интересъ для каждого изъ обоихъ Государствъ, могло быть предложено тѣмъ или другимъ изъ обоихъ Правительствъ во всякое время со дня вступленія сказанного протокола въ силу, и чтобы, если конвенціонный тарифъ не могъ бы быть заключенъ въ теченіе шести мѣсяцевъ со времени соображенія такого предложенія, общій тарифъ могъ-быть примѣненъ къ привозу пред-

l'honneur d'informer Son Excellence Monsieur le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, que le Gouvernement Impérial Japonais, reconnaissant l'avantage d'avoir les Codes de l'Empire qui ont été déjà promulgués, mis en vigueur, quand les stipulations du Traité existant aujourd'hui entre le Gouvernement du Japon et Celui de la Russie cesseront d'être obligatoires, s'engage à ne faire la notification prévue par le premier paragraphe de l'Article XIX du Traité de Commerce et de Navigation signé en ce jour, que quand ces Codes, dont la mise en vigueur est aujourd'hui ajournée, entreront en vigueur.

Le soussigné etc.

(Signé:) Nissi.

Note de S. Exc. M-r. Nissi, Envoyé du Japon à St.-Pétersbourg à S. Exc. M-r. le Prince Lobanow-Rostowsky, Ministre des Affaires Etrangères, en date du 27 Mai (8 Juin) 1895, № 16.

En réponse à la note que Vous avez bien voulu m'envoyer en date du <sup>1/13</sup> Mars dernier, № 952, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'accepte au nom du Gouvernement Japonais la proposition formant l'objet de la dite note et consistant à ce que la substitution du tarif conventionnel prévue dans le Protocole signé en ce jour relativement aux articles d'exportation ayant un intérêt spécial pour chacun des deux Pays, pourra être proposée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements à un moment quelconque après que le dit Protocole sera entré en vigueur, et, que, dans le cas où le tarif conventionnel ne pourrait pas être conclu dans l'espace de six mois après la communication de telle proposition, le tarif général pourra être appliqué à l'importation des articles de chacun des deux Pays, en même temps qu'il sera surgi à l'application du

метовъ каждого изъ обоихъ Государствъ, и одновременно съ тѣмъ было бы прекращено примѣненіе начала наиболѣе благопріятствуемой націи впредь до новаго заключенія конвенціоннаго тарифа.

Имѣю честь и проч.

principe de la nation la plus favorisée jusqu'à la nouvelle conclusion du tarif conventionnel.

Je prie Votre Excellence d'agréer etc.

СОУНБ ИМ. В. Г. БЕЛИНСКОГО